

PROGRAMME

SÉMINAIRE TRANSCRIRE L'AMÉRIQUE

Interpréter, traduire et transcrire l'information dans les Amériques : une perspective comparative

Campus Condorcet, Centre de colloques, salle 3.03, Aubervilliers

MERCREDI 6 NOVEMBRE / 14H30- 16H30

SEMINAIRE
6 - 8
novembre
2024

14h30-16h30 / Session 1 – Entre image et texte : cartographies américaines

Discussions : Claudia Damasceno (EHESS)

Ana Pulido Rull (University of Arkansas)

"To remember, defend, and portray spaces after the congregaciones de tierras. Indigenous maps prompted by forced relocations."

Agnès Trouillet (Université Paris Nanterre)

"Three 17th-Century Maps of the Delaware River: Or How to Translate Native Presence in Text, "Geographical Names," and Pictographs."

Andréa Doré (Universidade Federal do Paraná)

"Encadrements, copies et échelles sur les cartes des terres du Brésil."

JEUDI 7 NOVEMBRE / 10H00 - 16H30

10h00-12h00 / Session 2 – Entre l'écrit et l'oralité : traduction et traducteurs

Discussions : Jean-Noël Sanchez (Université de Strasbourg)

Caroline Cunill (EHESS) et **Rosend Rovira Morgado** (Universidad Autónoma de Madrid)

"Revisitando el "epistolario indígena": nuevas miradas en torno a las cartas nativas de la Nueva España desde el prisma de la archivística y la traductología (1574-1583)."

Thomas Brignon (Université Clermont Auvergne)

"¿Carta anua en castellano o sermón de Cuaresma en guaraní? La muerte de un maestro de escuela en las misiones jesuíticas del Paraguay, transcrita por el cacique Nicolás Yapuguay (1693-1727)."

María Cecilia Oyarzábal (Universidad Nacional de la Patagonia)

"La oralidad como recurso. Reflexiones a partir de un pleito entre autoridades étnicas. Jujuy, siglo XVII."

14h30-16h30 / Session 3 – Entre originaux et copies : usages et procédés de réécritures

Discussions : Caroline Cunill (EHESS)

María Jesús Benites et **Carlos Enrique Castilla** (Universidad Nacional de Tucumán)

"Traducir, editar, manipular: a propósito de las Décadas de Pedro Martir de Anglería y la Epístola de Maximiliano Tansilvano."

Paulina Machuca (Colegio de Michoacán / EHESS)

"El Tratado de las islas Filipinas de Miguel de Loarca (1582): una relación histórico-geográfica del Tercer Nuevo Mundo."

Maxime Martignon (EHESS)

"Les lettres du jésuite Jean de La Mousse en Guyane (1689-1697) : les enjeux d'une circulation manuscrite hors de la Compagnie de la Jésus."



VENDREDI 8 NOVEMBRE / 9H00 - 12H30

Campus Condorcet, Centre de colloques, salle 3.03, Aubervilliers

9h-11h / Session 4 - Entre le roi et ses agents : anatomie des rapports officiels

Discussions : Baptiste Bonnefoy (Université Paris Nanterre)

Vincent Daumas (Université Rennes 2 / EHESS)

"De manual de metalurgia a testimonio de la pericia antigua. Itinerancias y posteridades del Directorio del beneficio del azogue en los metales de plata de Juan de Alcalá Amurrio (1674)."

Simon Lefebvre (EHESS)

"Transcrire sa province. Les lettres de gouverneur de la province du Yucatán au XVIIe siècle. Matérialité et discours."

Elisa Cerón (EHESS)

"La transportación de los indios naturales de la isla de la mocha". Expériences et adaptations locales des lettres des gouverneurs. Buenos Aires et Chili, 1680-1690."

Pause café

11h30-12h30 / Workshop - Codex et humanités numériques

Discussions : Olivier Jacquot (BnF) et **Hélène Roy** (Université de Poitiers)

Fiona Pugliese (Université Toulouse – Jean Jaurès)

"Matlalcueye-Chalchiuhtlicue. Las representaciones de la diosa-montaña frente al proceso de colonización."

Marc Thouvenot (CNRS)

"Matlalcueye-Chalchiuhtlicue en Compendio Enciclopédico Náhuatl (CEN)."